

Eixo temático 3

Análises culturais e textuais de textos traduzidos

Paremiologia bilíngue

Darío Gómez Sánchez⁶⁰

A paremiologia faz parte do campo teórico da fraseologia, a qual estuda as “frases feitas” ou expressões idiomáticas cujo significado depende menos de seus componentes léxicos que de seus sentidos contextuais: pragmáticos e culturais.

As parêmias são consideradas um gênero da literatura oral que abrange mensagens, ensinamentos, razoamentos exemplares, irônicos, engenhosos ou instrutivos; discursos de tipo sentencioso e moral que se transmitem de maneira breve, concisa, e com uma rima elementar, entre os que se destacam os ditados populares.

Por ser expressões idiomáticas fixas e especialmente por seu carácter figurativo, os ditados populares são linguisticamente intraduzíveis, e só tem possibilidade dentro de uma tradução cultural que privilegia o sentido e a intenção por cima do significado e da designação de seus referentes.

Assim sendo, a paremiologia bilíngue é aquela rama da fraseologia que se ocupa desses ditados populares cuja tradução não depende das unidades léxicas, mas dos sentidos culturais. Daí suas diversas possibilidades como ferramenta didática no estudo da tradução, algumas das quais pretendemos exemplificar no ensino do espanhol como segunda língua no contexto brasileiro.

Palavras-chave: fraseologia; paremiologia; expressões idiomáticas; ditados

⁶⁰ Doutor. UFPE. dario.sanchez@ufpe.br